Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pójdą za JAHWE – jak lew zaryczy!\* Tak, On zaryczy\*\* i przyjdą z drżeniem synowie od morza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni pójdą za JAHWE, gdy ryknie jak lew! Tak, On ryknie! Wtedy przybędą z drżeniem synowie od strony morza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdą za JAHWE, który jak lew będzie ryczał. Gdy zaryczy, synowie z drżeniem przybiegną z zachodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdą za Panem, który jako lew będzie ryczał; on zaiste tak ryczeć będzie, że ze strachem przybieżą synowie od morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za JAHWE chodzić będą, jako lew zaryczy, bo on ryczeć będzie i zlękną się synowie morza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdą śladami Pana, który zagrzmi, jak [ryczy] lew. A kiedy zagrzmi, zbiegną się Jego synowie z zachodu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pójdą za Panem, który jak lew zaryczy, a gdy tak zaryczy, dzieci z drżeniem przybiegną od zachodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdą za JAHWE, który zaryczy jak lew. A gdy On zaryczy, wtedy zadrżą Jego synowie z zachodu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pójdą za JAHWE, który jak lew zaryczy. A kiedy zaryczy, zbiegną się Jego synowie z zachodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podążą za Jahwe. Zaryczy jak lew, a kiedy zaryczy, synowie Jego zbiegną się z zachodu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піду за Господом. Наче лев зареве, бо він зареве, і жахнуться діти вод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdą za WIEKUISTYM, kiedy zahuczy jak lew; bo gdy zahuczy, od morza poderwą się synowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodzić będą za Jehową. Zaryczy on jak lew; bo on sam zaryczy, a synowie przyjdą z zachodu z drżeniem. |

1. 1) <x>370 1:2</x>; <x>370 3:8</x>; <x>360 4:16</x>; <x>300 25:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak, On zaryczy : brak w klk Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z zachodu. Wg G: I przerażą się synowie wód, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων. [↑](#footnote-ref-4)